



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»



УТВЕРЖДАЮ
Директор ИГО
Л.Н. Санникова

20.02.2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**ОСНОВЫ ТЕОРИИ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (КИТАЙСКИЙ
ЯЗЫК)**

Направление подготовки (специальность)
45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль/специализация) программы
Английский язык и китайский язык

Уровень высшего образования - специалитет

Форма обучения
очная

Институт/ факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	4
Семестр	8

Магнитогорск
2024 год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО - специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода

26.01.2024, протокол № 5

Зав. кафедрой  Т.В. Акашева

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО

20.02.2024 г. протокол № 7

Председатель  Л.Н. Санникова

Рабочая программа составлена:

Преподаватель каф. Лип,

 Ю.Ю. Попова

Рецензент:

ведущий инженер по переводу АНО КЦПК "Персонал",  Н.Н. Городецкая

Лист актуализации рабочей программы

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2025 - 2026 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2026 - 2027 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2027 - 2028 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2028 - 2029 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2029 - 2030 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

1 Цели освоения дисциплины (модуля)

Целью теоретического курса «Основы теории второго иностранного языка (китайский язык)» является формирование у студентов основных знаний в области теории второго иностранного языка, для более глубокого понимания его современных закономерностей и особенностей, а также тенденций его развития. Задачи курса – не только сообщить студентам определенный объем информации, но и помочь осознать, что обобщенное системное изучение основных моментов теории второго иностранного языка повышает уровень практического владения им, а также сформировать умение аналитически осмысливать и обобщать полученные теоретические знания на практике.

2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Основы теории второго иностранного языка (китайский язык) входит в обязательную часть учебного плана образовательной программы.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Введение в языкознание

Практический курс второго иностранного языка (китайский язык)

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

Общее языкознание

3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины (модуля) «Основы теории второго иностранного языка (китайский язык)» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий
УК-1.1	Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними
УК-1.2	Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников, определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению
УК-1.3	Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарного подходов; строит сценарии реализации стратегии, определяя возможные риски и предлагая пути их устранения
ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;
ОПК-1.1	Использует теоретические знания закономерностей функционирования языков перевода
ОПК-1.2	Анализирует типологические особенности языков перевода

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц 108 акад. часов, в том числе:

- Форма аттестации - зачет

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа студента	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код компетенции
		Лек.	лаб. зан.	практ. зан.				
1. Общие сведения о немецком языке	о							
1.1 Связь истории языка и истории народа. Исторические и лингвистические условия формирования китайского языка.	8	2		2	12	Подготовка к докладам по основным периодам истории, по влиявшим на развитие языка	Презентации докладов, тест	УК-1.1 УК-1.2
1.2 Периодизация истории китайского языка. Характеристика основных периодов.				2	12	Поиск дополнительной информации по предложенным темам и размещение материалов на образовательном портале	Оценка работ на портале, тест	УК-1.2
Итого по разделу		2		4	24			
2. Грамматика								
2.1 Морфология	8	2		4	16,5	Выполнение упражнений	Контроль упражнений	УК-1.3
2.2 Синтаксис		2		2	14	Выполнение упражнений	Контроль упражнений	УК-1.2
Итого по разделу		4		6	30,5			
3. Лексикология								
3.1 Словообразование	8	2		4	8,5	Анализ лексических единиц	Устный опрос. Тест	ОПК-1.1
3.2 Системность лексики. Современный этап развития лексики.		2		2	4	Подготовка презентаций	Презентации докладов	ОПК-1.2
Итого по разделу		4		6	12,5			
4. Лексикография								

4.1 Основные типы словарей	8			2	6,4	Самостоятельная работа со словарями, анализ.	Работа на пр.занятии, обсуждение	ОПК-1.1 УК-1.3
4.2 Специальные словари				2	4	Самостоятельная работа со словарями	Обсуждение результатов в группе	ОПК-1.2 УК-1.2
Итого по разделу				4	10,4			
Итого за семестр		10		20	77,4		зачёт	
Итого по дисциплине		10		20	77,4		зачет	

5 Образовательные технологии

При реализации различных видов учебной работы используются следующие образовательные и информационные технологии: объяснительно-иллюстративные методы обучения (информационные лекции, семинары), проблемное обучение (практические занятия в форме практикумов), проектное обучение (исследовательские, творческие, информационные проекты), интерактивные технологии (лекции-беседы, семинары-дискуссии), информационно-коммуникационные образовательные технологии (лекции-визуализации, практические занятия в форме мини-докладов и презентаций).

6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Представлено в приложении 1.

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Представлены в приложении 2.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) Основная литература:

1. Нагибина, И. Г. Теоретическая грамматика. Морфологический строй современного китайского языка : учебное пособие / И. Г. Нагибина, В. Даньдань. — Красноярск : СФУ, 2020. — 118 с. — ISBN 978-5-7638-4331-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/181632> (дата обращения: 19.04.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Репнякова, Н. Н. Китайский язык: иероглифика и лексика : учебное пособие / Н. Н. Репнякова ; составитель Н. Н. Репнякова. — Омск : ОмГПУ, 2018. — 133 с. — ISBN 978-5-8268-1177-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/170546> (дата обращения: 19.04.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

б) Дополнительная литература:

1. Москаленко, М. В. Сборник материалов для самостоятельной работы студентов по китайскому языку (2 курс) : учебное пособие / М. В. Москаленко. — Москва : ИСВ, 2014. — 80 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/191056> (дата обращения: 19.04.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Бодрова, О. И. Статическое обстоятельство места в китайском языке: лексико-грамматический практикум : учебно-методическое пособие / О. И. Бодрова, А. Ф. Чернова. — Нижний Новгород : ННГУ им. Н. И. Лобачевского, 2019. — 82 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/144586> (дата обращения: 19.04.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

в) Методические указания:

1. Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2391> (дата обращения: 19.04.2024). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
7Zip	свободно распространяемое	бессрочно
FAR Manager	свободно распространяемое	бессрочно
MS Office 2007 Professional	№ 135 от 17.09.2007	бессрочно
Браузер Yandex	свободно распространяемое	бессрочно

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Электронная база периодических изданий East View Information Services, ООО «ИВИС»	https://dlib.eastview.com/
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)	URL: https://elibrary.ru/project_risc.asp
Поисковая система Академия Google (Google Scholar)	URL: https://scholar.google.ru/
Российская Государственная библиотека. Каталоги	https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова	https://host.megaprolib.net/MP0109/Web

9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

1. Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа. Оснащение: Мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации.
2. Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащение: Мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации. Комплекс тестовых заданий для проведения промежуточных и рубежных контролей.
3. Помещения для самостоятельной работы обучающихся. Оснащение: Персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.
4. Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Оснащение: Шкафы для хранения учебно-методической документации, учебного оборудования и учебно-наглядных пособий.

Приложение 1

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

По дисциплине «Основы теории второго иностранного языка (китайский язык)» предусмотрена аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся.

Аудиторная самостоятельная работа студентов предполагает анализ и обсуждение проведенных поисковых и проектных работ, выполнение упражнений:

Примерные аудиторные контрольные работы (АКР):

АКР № 1. Тест 1. «История Китая»

1. Назовите 2 (мин.) исторических события, которые, с Вашей точки зрения, определили современное лицо Китая.
2. Назовите 2 события, о которых не упоминается в лекции, но которые, на Ваш взгляд, очень важны для понимания исторической роли Китая в современном мире.
3. Что Вы знаете о современных событиях, происходящих в Китае (2019-2024).
4. Напишите 3-5 тезисов, раскрывающих суть выбранной Вами подтемы.
5. Роль личности в истории, на примере Китая.

АКР № 2. Тест 2. История языка

1. Назовите основные этапы развития китайского языка
2. Назовите персоналии, которые внесли вклад в развитие китайского языка
3. Какие исторические события повлияли на развитие языка
4. Заимствования, язык-область знаний или исторические предпосылки.
5. Напишите мин. 3 тезиса по выбранному вами разделу.

ИДЗ № 3. «Лексика современного китайского языка»

Как пополняется словарный состав современного китайского языка? Из каких языков заимствуется лексика в последние десятилетия? Из каких сфер? Приведите примеры.

Как вы можете оценить процесс заимствований в китайском языке?

Проектная работа. Выберите несколько слов из предложенного текста и проследите их историю. Составьте на основе лингвистического корпуса небольшой словарь, отражающий изменения в фонетике, орфографии и значении этих слов. Включите в него все встречающиеся варианты написания слов. Обоснуйте различия и изменения.

Образец текста: 北京天气

北京的天气

北京一年有四个季节*: 春天、夏天、秋天和冬天。

北京的冬天时间最长。冬天天气很冷, 常常刮风, 有时候下雪。最冷的时候到过零* 下二十二度。北京人很喜欢滑冰, 冬天在北海滑冰很有意思。第一年玛莎很不习惯, 得过一次感冒*。

北京的春天很暖和*。这时候树绿了, 花儿开了, 公园里人也多了。春天时间不太长, 这儿很少下雨, 有时候刮大风。

从六月到八月是北京的夏天, 夏天天气不太热。最热的时候是七月, 七月、八月常常下雨。夏天的颐和园是大家常去的地方, 很多人去那儿游泳、钓鱼。

ИДЗ № 4. «Грамматическая система современного китайского языка»

Какие тенденции наблюдаются в системе склонения существительных в современном китайском языке?

Как определяется род заимствованных существительных? Как они образуют форму множественного числа?

Образец теста: Раздел 1:

第 27-30 题：选词填空。

A 感谢 B 提醒 C 温度 D 工资 E 按时

例如：A：今天真冷啊，好像白天最高（ C ）才 2℃。

B：刚才电视里说明天更冷。

27. A：这个月的（ ）和奖金，一共 8000 元，昨天上午已经打到您卡里了。

B：好的，谢谢你。

28. A：小马，真的很（ ）你这么多天对我们的照顾。

B：不客气，能帮到你们，我很高兴。

29. A：那份计划书明天下午交，你写好了没？

B：还差一点儿，您放心，我保证（ ）完成。

30. A：后天的会议改到明天下午了，你通知小王了没有？

B：还没呢，一上午都在忙。你不（ ）的话，我还真可能忘了。

Образец теста: Раздел 2:

偏旁 Radicals	部件组合 Combinations	例字 Examples	结构图示 Illustrations
冫	冫 + 可 冫 + 完 冫 + 立 + 口 者 + 冫	阿 院 陪 都	   
宀	宀 + 亻 + 百 宀 + 豕 宀 + 女 宀 + 至 宀 + 各 宀 + 子 宀 + 疋	宿 家 安 室 客 字 定	      

Приложение 2

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Структурный элемент компетенции	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними		
УК-1.1	Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними	<i>Теоретические вопросы:</i> 1. Назовите 3 признака в основе классификации словарного состава китайского языка 2. Опишите грамматические характеристики существительных 3. Какие семантические характеристики имеют глаголы : 有, 是, 在
УК-1.2	Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников, определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению	<i>Образец теста по истории языка</i> 1. Китайский язык относится: а) к восточногерманской группе индоевропейских языков; б) тибетской группе индоевропейских языков; в) сино-тибетской языковой семье — группе языков, происходящих от пра-сино-тибетского. 2. История китайского языка делится на следующие периоды: а) Древнекитайский язык, Среднекитайский язык, Современный китайский язык б) доклассический; классический; поздний древний китайский 3. Сколько диалектных групп существует в современном китайском языке а) 10 б) 15 в) 6 4. Как называется система романизации для путунхуа а) пхининь б) гувэнь в) вэньян 5. Понятие 经 связано с а) классический, традиционный, канонический текст с образцовой структурой б) отражение изменения в языке в) конфуцианская идеология <i>Практическое задание:</i> Текст для анализа и перевода с использованием

Структурный элемент компетенции	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		специальных словарей и поисковых систем: 坐落于四川的乐山大佛位于三江交汇处，佛像高 71 米，是中国最大的一尊佛像。 乐山大佛的修造历时近一个世纪，经历了多个朝代，已经屹立了一千二百多年。这座大佛有数不尽的传说，其中，关于乐山大佛里有一个藏宝密室的说法一直以来都在当地人中口口相传。 1962 年，两位正在对大佛进行修缮的工作人员偶然发现了大佛的胸口处有一个密室。两人赶紧报告政府，政府收到消息后立即派专家去考察。 但当密室的门在大家眼前打开时，里面的景象让人大失所望。这是一个高 3.3 米，宽 1 米，深 2 米的人工开凿的暗室，里面杂乱摆放着一些废弃物品，唯一有价值的是一块宋代的石碑。据专家分析，这个密室里原本的东西应该已经被盗墓者都盗走了，只剩下地上的一点废弃物品，而这个密室最近的年代起码也是宋朝。虽然这次没有什么有价值的发现，但起码证实了千年前的传言。 据专家分析，一般泥塑作品常会开凿藏洞，洞里装“五谷”或者“五金”，希望能够“五谷丰登”或者“招财进宝”。但是一般这些藏洞位于泥塑的背后，位置隐蔽，而乐山大佛的藏洞位于胸口，极其明显，和一般藏洞不符。关于密室的开凿时间，有人认为是宋朝，有人认为是唐朝，

Структурный элемент компетенции	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		说法也不一致。直到现在，乐山大佛胸口的密室究竟是为何而建，里面又放了什么东西，仍旧是一个未解之谜。
УК-1.3	Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарного подходов; строит сценарии реализации стратегии, определяя возможные риски и предлагая пути их устранения	<i>Примерная тематика мини-докладов на лекционные темы. Ср.рус.-кит.-анг.</i> 1. Культура народа и ее отражение в языке. 2. Экспрессивно-стилистическая окрашенность слов. 3. Неологизмы и пути их возникновения. 4. Национальные варианты современного китайского языка. 5. Китайские диалекты на территории Китая. 6. Китайские диалекты на территории России. 7. Становление и развитие китайской орфографии. 8. Тенденции развития морфологического строя китайского языка
ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	
ОПК-1.1	Использует теоретические знания закономерностей функционирования языков перевода	<i>Текст для комплексного анализа</i> 早晨，还在睡梦的我听到“噼里啪啦，噼里啪啦……”的声音，我揉了揉眼睛，来到阳台上，噢，原来是鞭炮声呀！时间过得真快，新的一年又向我们走来。 “宝贝，快下来吃元宵。”妈妈大声叫道。“噢，”我应了一声，“知道了。”我急忙回房间穿好衣服，然后以刘翔百米跨栏的速度冲了下去。一下楼，我便看见妈妈在煮元宵，只见那珍珠般的元宵在锅里翻滚、跳跃，看来连它们也迫不

Структурный элемент компетенции	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		及待地想过年了。灶台旁放着一只只小巧的碗，碗里放着甜甜的糖水，预示着一年中一家人的生活甜甜蜜蜜的。妈妈把元宵倒进碗里，招呼我来吃，我连忙跑了过去。我拿着筷子，喝着甜甜的糖水，吃着糯糯的元宵，心里有说不出的幸福。吃完早饭后，我和妈妈来到菜市场，今天她像变了一个人似的，特别大方，脸上总是带着笑容，我们买了好多好多的菜，我的手都被累死了。 中午，吃完饭后，我们便开始了大扫除。我们个个都很积极，大家分配了任务，我负责扫地，听说今天要扫七次地呢，真是不听不知道，一听吓一跳呀！任务太艰巨了！刚开始时，我还兴冲冲的，可扫完两遍后，我便彻底失去了耐心，像被霜打过的茄子，蔫了。妈妈看着我这副快累趴下的样子，笑嘻嘻地说：“当初答应得快，现在不行了吧，还是让我来吧！”我一屁股瘫坐在地上，看着大家忙的不亦乐乎，家变得越来越干净，我的心里变得期待起来。过了不久，整个家就焕然一新了！ 不知不觉中，太阳公公下班了，月亮婆婆上班了。我们坐在一起，吃着热腾腾、香喷喷的年夜饭。这是，我提出要放烟花，于是爸爸把又大又重的烟花搬到了门前空地上，爸爸点燃了它，我欣赏着烟花，心里实在是太高兴了。放完烟花，我们便上了楼。 这个节日真喜庆，我很喜欢过年的那种气氛！

Структурный элемент компетенции	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
ОПК-1.2	Анализирует типологические особенности языков перевода	<i>Образец теста по словарному составу китайского языка</i> 1 Подберите перевод к слову «учитель» : ☐ 老虎 ☐ 老师 ☐ 师傅 ☐ 教室 2. Каким членом является выделенное слово? 这也是你的东西。 ☐ подлежащее ☐ сказуемое ☐ определение ☐ дополнение 3. Какой из этих глаголов модальный? ☐ 写 ☐ 看 ☐ 吃 ☐ 能 4. В каком иероглифе 8 черт ? ☐ 青 ☐ 食 ☐ 身 ☐ 音 5. Выберите нужный вопрос к подчеркнутой части предложения 今天我妈妈<u>买</u>英文报。 ☐ 谁 ☐ 什么 ☐ 怎么样? ☐ 谁的

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:

Промежуточная аттестация по дисциплине «Основы теории второго иностранного языка (китайский язык)» предусматривает зачет в форме итогового теста по всем темам. По результатам работы в семестре и итогам теста может быть поставлен зачет. В иных случаях предусмотрен зачет с теоретическими вопросами, позволяющими оценить уровень усвоения обучающимися знаний, и практическими заданиями, выявляющие степень сформированности умений и владений.

Показатели и критерии оценивания:

- **зачтено** – обучающийся демонстрирует высокий уровень сформированности компетенций, всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, свободно выполняет практические задания, свободно оперирует знаниями, умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.

- **не зачтено** – обучающийся демонстрирует знания не более 20% теоретического материала, допускает существенные ошибки, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач